

## Introducción

### 1. Objetivos

En estas páginas queremos presentar un proyecto lexicográfico que documentará y comentará, a nivel lingüístico, los derivados de nombres propios (topónimos, étnicos y antropónimos) en las lenguas iberorrománicas.<sup>1</sup> En este diccionario se prestará por igual atención a la actualidad (sincronía) como, en lo posible, a la historia de cada forma y su significado. Llamamos *Deonomasticon iberoromanicum* (DIR) al diccionario, adaptando así el nombre *Deonomasticon italicum* (DI), diccionario que constituye su modelo (para las correspondientes modificaciones, véase más abajo). Son previsto dieciocho cuadernos para los derivados de topónimos y étnicos, y un número menos elevado para los de antropónimos.

Hasta el momento, los derivados de nombres propios no han sido tomados en cuenta de manera adecuada por la lexicografía de los idiomas iberorrománicos, sobre todo desde el punto de vista histórico-etimológico. Ni el gallego ni el portugués disponen de un diccionario histórico exhaustivo. El *Dicionário etimológico da língua portuguesa* de J.P. Machado (DELP) registra no pocos deonomásticos, pero solo con la fecha de la primera documentación y con la *origine du mot*. Dos diccionarios más recientes de la sincronía, Ferreira 1999 y Houaiss 2001 (<sup>2</sup>2007), los documentan en un gran número. El último contiene incluso las fechas de las primeras documentaciones, que como en el caso del DELP, merecen una investigación más cuidadosa. El *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Corominas/Pascual (DCECH) para el español registra solo deonomásticos escogidos (no documenta p.ej. *barcelonés*, pero sí *acelga*, cuya derivación de un nombre propio ya no es apreciable).<sup>2</sup> Queda por ver de qué manera procederá el futuro NDHE o *Nuevo diccionario histórico de la lengua española* (fase de proyecto 2006-2008, cf. <<http://www.rae.es>>, bajo: *Proyectos académicos*). Solo el catalán con el *Diccionari català-valencià-balear* de Alcover/Moll (DCVB) presenta un diccionario que registra los deonomásticos exhaustivamente y los documenta en la diacronía, aunque no se propone examinar la completa *histoire du mot*. Finalmente debemos

---

<sup>1</sup> Agradecemos a Myriam Benarroch (París), Ana Boullón (Santiago de Compostela), Éva Buchi (Nancy), Fernando Sánchez Miret (Salamanca), Martin-Dietrich Gleßgen (Zúrich), Ana María Cano González (Oviedo), Wolfgang Schweickard (Saarbrücken), André Thibault (Estrasburgo) por sus observaciones y a César Mario García Gálvez (Dresde) por su apoyo en la elaboración de la versión española. El proyecto fue presentado en la *Zeitschrift für romanische Philologie* 126 (2010); en la *6th International Conference on Historical Lexicography and Lexicology* (Jena, 25 – 27 July 2012) y en el *Romanistisches Kolloquium XXVIII* (2013) – agradecimientos a todos que allí lo comentaron.

<sup>2</sup> Cf. también el DECat (4,732b, s.v. *Guillem*) para el catalán: «sense violar la norma d'aquest diccionari de no ocupar-se dels derivats de noms propis [...]»; registra sin embargo numerosas denominaciones de minerales del tipo antropónimo/topónimo + *-ita*.

mencionar que el nuevo panrománico *Dictionnaire étymologique roman* por Buchi/Schweickard (DÉRom, 2008–), cede las formaciones deonomásticas a la lexicografía de las lenguas particulares. Son escasas las monografías o diccionarios que se ocupan explícitamente del tema de la deonomástica (cf. Schweickard 1992; para el iberorromance en particular, véase 241s. y 244s.). Podríamos mencionar aquí la *Deonomástica hispánica* de Gallarín/Gallarín (GarcíaGallarín), que, sin embargo, en lo referente a la diacronía tiene un carácter ciertamente provisional.

## 2. Los idiomas

¿Por qué deben ser estudiados paralelamente diversos idiomas? ¿Y cuáles serían estos? Para responder a la primera pregunta existen dos argumentaciones. La primera tiene que ver con la situación de la investigación. Aunque uno quiera dirigirse «únicamente» al español, en todo caso, serían necesarias investigaciones profundas sobre los demás idiomas. La segunda argumentación, y asimismo la más importante, es que la comparación directa entre las lenguas iberorrománicas singulares no solo representa un incentivo, sino también uno de los objetivos del proyecto.

Para esto se consideran y/o diferencian los siguientes idiomas (del noroeste al este de la Península Ibérica):

P	portugués
GP	gallego-portugués
G	gallego
AL	asturiano-leonés
E	español (castellano)
NA	navarro-aragonés
CVB	catalán-valenciano-balear.

Esta diferenciación sigue la práctica del LRL (cf. Metzeltin/Winkelmann 1992a y b). Bajo P y E se consideran también, desde luego, las variedades extraeuropeas de estos idiomas. Queda por determinar aún si las lenguas criollas de base iberorrománica se integrarán en el artículo, y en caso de que sea así, dónde lo harán.

Aquí se presentan varios problemas. Por un lado, la difícil demarcación entre G, GP y P durante la Edad Media. Nos remitimos a la *História do galego-português* de C. de Azevedo Maia (MaiaHist, 884-891, donde se toman los argumentos de Ramón Lorenzo como punto de partida) y procedemos – en esta fase de desarrollo del proyecto – de forma pragmática. Cada texto localizable (documentos notariales, etc.) se clasifica en G o P, otros (la lírica) se clasifican en GP. Por otro lado, se presentan problemas con el CVB. Aquí no es necesario reiniciar esta larga discusión. Nos basamos en que el

catalán (en el sentido más estricto), el valenciano y el balear constituyen un sistema idiomático, para el cual utilizamos la abreviatura CVB.

El orden de las lenguas mencionadas será siempre respetado en el diccionario. Partiendo de esto, se pueden distinguir otras variedades diatópicas, como p.ej.:

P BRA = portugués del Brasil, P BRA CE id., en particular: del estado de Ceará;

E ARG = español de Argentina, E PRI = id., de Puerto Rico;

CVB MAL, MEN = CVB, variedades de Mallorca y de Menorca, (etc.).

Las demás variedades (diastrática, diafásica, etc.) podrán marcarse según el caso particular. – La lengua de redacción será el español.

### 3. *Elaboración y estructuración*

La recopilación del material empezó en el 2003. La misma se concentra en citas directas, es decir, aquellas que provienen de ediciones de textos. Por tanto, las citas indirectas (p.ej. las tomadas de diccionarios) se convertirán, dentro de lo posible, en citas directas; es decir, el material de los diccionarios servirá solo como referencia al texto citado que se consultará en la mejor edición existente; solo en caso de urgencia se tomará la cita de la fuente indirecta.

Las fuentes principales son: a) textos primarios; b) córpora de textos en CD-ROM (como ETNAM) o en Internet (aquí se destaca el CORDE); c) diccionarios singulares, así como «Diccionarios de diccionarios» (p.ej. el DDP o los variados *Tesoros lexicográficos*); d) monografías o artículos sobre cuestiones particulares referentes a la historia de las palabras y la etimología.

La pregunta principal en relación a los textos de la Edad Media que aún queda por aclarar, es la de cómo se han de datar los textos, teniendo en cuenta el supuesto tiempo de redacción o de la fecha – a veces muy tardía – de los manuscritos.<sup>3</sup>

La elaboración de siglas obedece fundamentalmente a dos principios: brevedad y orden. En cuanto al orden: autor – si es conocido –, abreviatura del título, letras iniciales del editor. Por ejemplo:

CervantesQuijA = Cervantes, *Don Quixote*, ed. Allen; ActAragF = *Acta Aragonensia*, ed. Finke; DelicadoLoZA = la ed. Allaire de la *Lozana andaluza*, DelicadoLoz = la ed. princeps de 1528.

Las ediciones modernas serán consultadas porque contienen un gran número de comentarios explicativos de los editores; las ediciones originales, porque solo ellas garantizan el registro de las grafías auténticas.

---

<sup>3</sup> Cf. p.ej. Dworkin, RPh 47,411ss. Sería imaginable también una combinación de las dos fechas, pero esto llevaría consigo sin duda a una gran confusión.

La nomenclatura del diccionario adoptará el orden alfabético y el lema lo constituirá la forma española del topónimo o del etnónimo.

La redacción del artículo se ilustrará más adelante (véase 4.). La primera parte contiene la información enciclopédica sobre el lema y documenta la historia del nombre en los idiomas particulares. Se reserva también un lugar para posibles ocurrencias en las épocas prerrománica y románica temprana, en griego, latín, latín medieval o árabe. El lugar del mozárabe está aún por determinar.

Seguidamente se verán los tipos de derivados numéricamente ordenados. Nos atenemos al orden de los idiomas y se mantiene la cronología continua. Dentro de los números particulares se procederá de igual manera; es decir, el orden de los idiomas en primer lugar y luego la cronología. Dicho esquema rígido nos parece imprescindible para garantizar una cierta unidad de la obra, así como la legibilidad del artículo. Esta es una diferencia con respecto al DI, donde se documenta solo un idioma en el artículo. Por otro lado, los dialectos, que en el DI aparecen en las notas – a partir de 1525 – se integran en el DIR en el mismo artículo; así como también las variedades universales del español y del portugués, ordenadas, a su vez, alfabéticamente: **E** ARG..., CAN..., CUB, etc.

El comentario está compuesto de manera análoga al del DI: aquí se investigan los procedimientos particulares en la formación de palabras y se presentan posibles modelos (latín, francés, italiano, inglés, etc.). Dentro de lo posible, se tratarán de cerca las interdependencias entre los idiomas iberorrománicos.

#### 4. Estructura del artículo; artículo ejemplo

Cada artículo será compuesto de un lema (normalmente la forma castellana actual del topónimo o gentilicio), p.ej.:

#### **Úbeda**

Síguense la explicación enciclopédica y las formas históricas del nombre:

Ciudad en la provincia de Jaén (Andalucía, España); el nombre deriva probablemente de una base *Ubeta* (Celdrán), cf. LexMA 8,1143; CorpusWeb<sup>4</sup>. – **P** *Ubeda* (a. 1460, FLopesFernM 67), *Úbeda* (2023, CorpusWeb<sup>5</sup>), **G** *Vbeda* (s. XIV, MiragresSantP 77), **E** *Ubeda* (1235, Doc, CORDE; s. XIV-XV, ib.; 1444, JMenaLabC 180; 1489, BaezaCuentT 1,296; s. XVII-XVIII, ib.), *Vbeda* (1251-1285, Fuer, CORDE; 1258, DocLingEspM 459; 1295, ib. 259; s. XIV-XVIII, CORDE; 1489, BaezaCuentT 1,296), *Úbeda* (c. 1260 [a. 1284], FuerCastiella, CORDE; s. XIV-XVI, ib.; 1615, CervantesQuijA 2,50; s.

<sup>4</sup> <es.wikipedia.org>.

<sup>5</sup> <pt.wikipedia.org>.

XVII-XX, CORDE; 2001, Moliner; 2023, CorpusWeb<sup>6</sup>), **NA** *Ubeda* (1305-1328, CrónEstPeninsU 109; 1376-a. 1391, FdzHerediaGCrónEsp3N 22r<sup>o</sup>; fin. s. XIV, CrónSJuanPeñaO 82; princ. s. XV, EfemTuroIF 22), *Vbeda* (1376-a. 1391, FdzHerediaGCrónEsp3N 22r<sup>o</sup>), *Húbeda* (fin. s. XIV, CrónSJuanPeñaO 82), **CVB** *Úbeda* (1244, Jaume<sub>1</sub>LlibB 2,89; 1283-1288, DesclotCrònC 2,27; 1325-1328, MuntanerCrònS 677; 1476, TurellRecortB 136; 2023, CorpusWeb<sup>7</sup>).

la documentación de los deonomásticos en el orden ya explicado:

**1.** Loc.prep.: **E** *por el çerro de Vbeda* ‘en todas partes, donde se le antojaba’ (1528, DelicadoLoz 2r<sup>o</sup>; DelicadoLozA 167 y 169 nota 4), *por los cerros de Úbeda* (1557-1558, ViajeTurquíaG 323; 1604, González, CORDE; 1615, CervantesQuijA 2,454; 1832, Mesonero Romanos, CORDE; s. XIX-XX, ib.), *por los zerros de Úbeda* (1627, Correas, CORDE).

Loc.verb.: **E** *irse por los cerros de Úbeda* ‘separarse o desviarse mucho del asunto de que se está tratando’ (2001, Moliner s.v. *cerro*).

**2.a.** **E ubetense** adj. ‘perteneciente o relativo a Úbeda’ (2001, Moliner).

**E ubetense** m. ‘natural o habitante de Úbeda’ (2001, Moliner).

**b.** **E ubedense** adj. ‘perteneciente o relativo a Úbeda’ (2003, Celdrán).

**c.** **E ubedeño** adj. ‘perteneciente o relativo a Úbeda’ (2003, Celdrán).

**d.** **E ubedí** adj. ‘perteneciente o relativo a Úbeda’ (2003, Celdrán).

y el comentario:

Uso en locución del topónimo (1.), «en alusión a la naturaleza topográfica de los cerros de Úbeda, que, como van discurrendo por muchas partes y lugares, en cada una reciben nombre distinto» (Celdrán). – Derivados gentilicios (2.), base *Ubeta*, sufijo *-ense* (a.), base *Úbeda*, sufijos *-ense* (b.), *-eño* (c.) e *-í* (d.).

[18/02/22–28/08/23 – J.R.]

##### 5. Literatura citada (bajo 1.-3.)

CORDE = Real Academia Española, *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>, 2002–.

DCECH = Corominas, Joan / Pascual, José A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, vol. 1: *A-Ca* (1980), vol. 2: *Ce-F* (1980), vol. 3: *G-Ma* (1980), vol. 4: *Me-Re* (1981), vol. 5: *Ri-X* (1983), vol. 6: *Y-Z, Índices* (1991), Madrid, Gredos, 1980-1991.

DCVB = Alcover, Antoni Maria / Moll, Francesc de Borja, *Diccionari català-valencià-balear: inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals [...]*, vol. 1: *A-Arq* (1930), 2: *Arr-Car* (1935), 3: *Cas-Cuy* (1950), 4: *D-Enn* (1951), 5: *Eno-Form* (1953), 6: *Forn-Llex* (1954), 7: *Lli-Om* (1956), 8: *On-Pu* (1957), 9: *Q-*

<sup>6</sup> <[es.wikipedia.org](http://es.wikipedia.org)>.

<sup>7</sup> <[ca.wikipedia.org](http://ca.wikipedia.org)>.

- Som* (1959), 10: *Son-Zu* (1962), Palma de Mallorca, Mn. Alcover, 1922-1962 [<sup>2</sup>1950-1968, corr. vol. 1 (1968) y 2 (1964); reimpr. 1975, 1988, 1993].
- DDP = Dieter Messner, *Dicionário dos dicionários portugueses*, vol. 1-14: *A-azu* (2007), 15: *H* (2005), 33: *K* (2002), 34.1: *L-laz* (2010), 36-38: *N-O* (1999-2002), 40: *Q* (2009), *U* (1997), Salzburgo, Institut für Romanistik, 1994-.
- DECat = Coromines, Joan, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, vol. 1: *A-BI* (1980), 2: *Bo-Cu* (1981), 3: *D-Fi* (1982), 4: *Fl-Li* (1984), 5: *Ll-Ny* (1985), 6: *O-Qu* (1986), 7: *R-Sof* (1987), 8: *Sog-Ux* (1988), 9: *V-Zum* (1991), 10: *Suplement, Índex* (2001), Barcelona, Curial [etc.], 1980-2001.
- DELP = Machado, José Pedro, *Dicionário etimológico da língua portuguesa: com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*, 8<sup>a</sup>. ed. [i.e. reimpressão], vol. 1: *A-B*, 2: *C-E*, 3: *F-L*, 4: *M-P*, 5: *Q-Z*, Lisboa, Livros Horizonte, 2003 [<sup>3</sup>1977; <sup>1</sup>1952-1959].
- DÉRom = Buchi, Éva / Schweickard, Wolfgang (edd.), *Dictionnaire étymologique roman (DÉRom)*, Nancy, ATILF, 2008-, <<http://www.atilf.fr/derom>>.
- DI = Schweickard, Wolfgang, *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, vol. 1: *Derivati da nomi geografici: A-E* (2003), 2: *F-L* (2006), 3: *M-P* (2010), 4: *R-Z* (2013), *Supplemento bibliografico* (<sup>2</sup>2013; <sup>1</sup>1997), Tubinga, Niemeyer, 1997-.
- Dworkin, RPh 47 = Dworkin, Steven Norman, *Progress in Medieval Spanish Lexicography*, RPh 47 (1994), 406-425.
- ETNAM = Nitti, John / Kasten, Lloyd (edd.), *The electronic texts and concordances of Medieval Navarro-Aragonese manuscripts (CD-ROM)*, Madison, Wis., Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.
- Ferreira 1999 = Ferreira, Aurélio Buarque de Holanda, *Aurélio Século XXI: o dicionário da língua portuguesa*, 3<sup>a</sup>. ed. totalmente revista e ampliada, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1999 [<sup>1</sup>1975].
- GarcíaGallarín = García Gallarín, Consuelo / García Gallarín, Celeste, *Deonomástica hispánica: Vocabulario científico, humanístico y jergal*, Madrid, Complutense, 1997.
- Houaiss 2001 = Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia/Antonio Houaiss et al., *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Objetiva, 2001 (ed. en CD-ROM: *Dicionário eletrônico Houaiss* [...], 2002; <sup>2</sup>2007).
- LRL = Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (edd.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, 8 vol., Tubinga, Niemeyer, 1988-2005.
- MaiaHist = Maia, Clarinda de Azevedo, *História do galego-português: estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI (com referência à situação do*

- galego moderno*), Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian et al., 1997 (reimpressão da ed. do INIC 1986).
- Metzeltin, Michael/Winkelmann, Otto, *Die Sprachen auf der Iberischen Halbinsel und ihre Verbreitung*, en: LRL VI/1 (1992), 1-36 (= 1992b).
- Metzeltin, Michael/Winkelmann, Otto, *Die Sprachgebiete auf der Iberischen Halbinsel*, en: LRL VI/1 (1992), XXXIX-XLI (= 1992a)
- NDHE = Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española, *Nuevo diccionario histórico de la lengua española (NDHE): Muestra* [en línea], <<http://web.frl.es/DH>>, [2013-].
- Reinhardt, Jan, *Iberoromance I: Historical and etymological lexicography*, en: Gouws, Rufus H., et al. (edd.), *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary volume: Recent developments with special focus on computational lexicography* (= HSK 5.4), Berlin (et al.), De Gruyter, 2013, 636-645.
- Schweickard, Wolfgang, «*Deonomastik*»: *Ableitungen auf der Basis von Eigennamen im Französischen (unter vergleichender Berücksichtigung des Italienischen, Rumänischen und Spanischen)*, Tübinga, Niemeyer, 1992.